Deutsch – Russische
Auslandshandelskammer
Российско – Германская
Внешнеторговая палата

Утверждено
Решением очередного
Общего собрания членов
Российско-Германской
Внешнеторговой палаты

Протокол
от 24 марта 2020 года

Bestätigt
durch den Beschluss
der Mitgliederversammlung
der Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer

Protokoll
vom 24. März 2020

ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УПЛАТЕ ЧЛЕНСКИХ ВЗНОСОВ СОЮЗА «РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ПАЛАТА»

BEITRAGSORDNUNG DES VERBANDES «DEUTSCH-RUSSISCHE AUSLANDS-HANDELSKAMMER»

Москва, 2020

Moskau, 2020

В соответствии с абзацем 2 § 5 Устава Союза «Российско-Германская Внешнеторговая палата» (далее - «Внешнеторговая палата») **члены Внешнеторговой палаты обязаны уплачивать годовые членские взносы** (далее – «взносы»). В соответствии с абзацем 3 § 5 Устава Внешнеторговой палаты предусматриваются различные размеры взносов. Настоящее Положение об уплате членских взносов утверждается Общим собранием членов Внешнеторговой палаты и регулирует обязанности по уплате членских взносов.

Laut § 5 Abs. 2 der Satzung des Verbandes „Deutsch-Russische Auslandshandelskammer“ (im Weiteren – „Auslandshandelskammer“, „AHK“) **haben Mitglieder der AHK Beiträge zu leisten**. Laut § 5 Abs. 3 der Satzung der Auslandshandelskammer können unterschiedliche Jahresbeitragshöhen vorgesehen werden. Die vorliegende Beitragsordnung ist von der Mitgliederversammlung der Auslandshandelskammer zu bestätigen und regelt die Beitragspflicht der Mitglieder der Auslandshandelskammer.

Обязанности по уплате членских взносов определены следующим образом:

Dementsprechend wird die Beitragspflicht wie folgt geregelt:

1. В соответствии с абзацем 4 § 4 Устава ВТП членство предприятия является бессрочным и прекращается только в следующих случаях:

1. Laut dem § 4 Abs. 4 der Satzung der Auslandshandelskammer gilt die Mitgliedschaft des Unternehmens als unbefristet und endet in folgenden Fällen:

а) **добровольный выход предприятия** из Внешнеторговой палаты в соответствии с п. 10 настоящего Положения,

a) **freiwilliger Austritt** aus der Auslandhandelskammer in Übereinstimmung mit Pkt. 10 der Beitragsordnung,

б) **исключение предприятия** из Внешнеторговой палаты в соответствии с п. 11 настоящего Положения,

b) **Ausschluss des Unternehmens** aus der Auslandshandelskammer in Übereinstimmung mit Pkt. 11 der Beitragsordnung,

в) **ликвидация предприятия**,

c) **Liquidation des Unternehmens**,

г) иные указанные в Уставе Внешнеторговой палаты основания.

d) andere in der Satzung der AHK vorgesehene Gründe**.**

Членство предприятия не прекращается автоматически с истечением хозяйственного года. При этом предприятие уплачивает членский взнос только за текущий хозяйственный год.

Die Mitgliedschaft des Unternehmens endet nicht automatisch mit dem Ablauf des Wirtschaftsjahres. Dabei ist der Mitgliedsbeitrag nur für das laufende Wirtschaftsjahr zu zahlen.

2. Предприятие, ставшее членов Внешнеторговой палаты, вправе делегировать право безвозмездного пользования услугами Внешнеторговой палаты другим предприятиям, входящим с ним в один концерн (финансово-промышленную группу) и при этом не

2. Das Mitglied der Auslandshandelskammer kann sein Recht auf unentgeltliche Dienstleistungen der Auslandshandelskammer an andere Unternehmen, die zu einem Konzern / einer Unternehmensgruppe gehören und dabei keine Mitglieder der Auslandshandelskammer sind, delegieren.

являющимся членами Внешнеторговой палаты.

Остальные права члена Внешнеторговой палаты, перечисленные в абзаце 1 § 5 Устава Внешнеторговой палаты, другим предприятиям не переходят.

Andere Rechte des Mitglieds der Auslandshandelskammer, die im § 5 Abs. 1 der Satzung aufgelistet sind, sind an andere juristische Personen nicht übertragbar.

3. Определение категории членства определяется желающим вступить во Внешнеторговую палату предприятием **самостоятельно на основе своих актуальных экономических показателей (выручка в год и численность сотрудников)**. В случае если заявление на вступление подает российское представительство или филиал иностранного предприятия, категория членства определяется им на основе актуальных экономических показателей (выручка в год и численность сотрудников) иностранного предприятия.

3. Die **Festlegung der Mitgliedskategorie erfolgt selbstständig** durch das an der AHK-Mitgliedschaft interessierte Unternehmen **anhand seiner aktuellen Wirtschaftsdaten (Umsatzerlös und Mitarbeiterzahl)**. Beantragt eine russische Repräsentanz oder Filiale eines ausländischen Unternehmens die Mitgliedschaft in der Auslandshandelskammer, erfolgt die Ermittlung der Höhe des Mitgliedsbeitrages durch die Repräsentanz oder Filiale anhand der aktuellen Wirtschaftsdaten (Umsatzerlös pro Jahr und Mitarbeiterzahl) der ausländischen Muttergesellschaft.

В случае если предприятие изъявляет желание делегировать право безвозмездного пользования услугами Внешнеторговой палаты другим предприятиям, входящим с ним в концерн (финансово-промышленную группу), категория членства определяется им на основе актуальных экономических показателей (выручка в год и численность сотрудников) концерна (финансово-промышленной группы).

Falls das Unternehmen sein Recht auf Dienstleistungen der Auslandshandelskammer an ein weiteres Unternehmen des Konzerns (einer Unternehmensgruppe) delegieren will, erfolgt die Ermittlung der Höhe des Beitrags anhand der aktuellen Wirtschaftsdaten des Konzerns (der Unternehmensgruppe) (Umsatzerlös pro Jahr und Mitarbeiterzahl).

4. Размеры взносов делятся по категориям К, А, АА, ААА, V, IHK и MINI и определяются следующим образом:

4. Die Jahresbeiträge sind nach Kategorien K, A, AA. AAA, V, IHK und MINI verteilt. Die Kategorien sind wie folgt:

Категория *Kategorie*	*Численность сотрудников* *Anzahl von Mitarbeiter*	*Выручка в год* *Umsatzerlös pro Jahr*	*Размер взноса** *Beitragshöhe**
K (микро-предприятия) (Kleinstunternehmen)	<10	≤ 2 млн. € ≤ 2 Mio. €	1 225 €
A (малые предприятия) (kleine Unternehmen)	<50	≤ 10 млн. € ≤ 10 Mio. €	1 840 €
AA (средние предприятия) (mittelgroße Unternehmen)	<250	≤ 50 млн. € ≤ 50 Mio. €	3 065 €
AAA (крупные предприятия) (Großunternehmen)	≥250	> 50 млн. € > 50 Mio. €	6 135 €
V (союзы, ассоциации, фонды, ТПП РФ) (Verbände, russische IHKs)			2 000 €
IHK (ТПП Германии) (IHKs)			500 €
MINI (индивидуальные предприниматели) (Einzelunternehmer)			700 €

** В соответствии с Решением очередного Общего собрания членов Российско-Германской Внешнеторговой палаты (Протокол б/н от 24 марта 2020 г.) с **01 января 2021 г.** в отношении Категорий **К**, **А**, **АА**, **ААА** установлены следующие размеры взносов/*

** In Übereinstimmung mit dem Beschluss der ordentlichen Mitgliederversammlung der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (Protokoll ohne Nr. vom 24 März 2020) gelten ab **01**. **Januar 2021** in Bezug auf die Kategorien **K**, **A**, **AA**, **AAA** die folgenden Beitragshöhen:*

K: 1 325 €
A: 1 975 €
AA: 3 375 €
AAA: 6 750 €

5. В исключительных случаях, при изменении финансовой ситуации в сторону ухудшения или улучшения, предприятие может обратиться в Правление Внешнеторговой палаты с письменной просьбой о смене категории членства соответственно в сторону понижения или повышения. Решение по каждому подобному обращению принимается Правлением Внешнеторговой палаты индивидуально.

5. In außerordentlichen Fällen, bei wesentlicher Verschlechterung oder Verbesserung der Finanzlage des Unternehmens, kann sich das Mitglied mit einer schriftlichen Anfrage an den Vorstand der Auslandshandelskammer mit Bitte um einen Wechsel der Mitgliedskategorie wenden. Jede solche Anfrage wird vom Vorstand der Auslandshandelskammer individuell entschieden. Im Falle einer positiven Entscheidung des Vorstandes

В случае положительного решения Правления Внешнеторговой палаты смена категории членства происходит на дату решения Правления, а новая категория членства подлежит применению в текущем финансовом году.

erfolgt der Kategorienwechsel zum Tag der Entscheidung des Vorstandes.
Die neue Kategorie des Mitglieds wird entsprechend im laufenden Wirtschaftsjahr umgesetzt.

6. Для уплаты взносов Внешнеторговая палата имеет счета в евро и в рублях в уполномоченных банках в Российской Федерации.

6. Die Auslandshandelskammer führt Euro-Konten und Rubel-Konten bei bevollmächtigten Banken in der Russischen Föderation.

Предприятие, являющееся членом на начало нового хозяйственного года, **обязано уплатить взнос до 01 марта текущего хозяйственного года** в размере, утвержденном в соответствии с п. 4 настоящего Положения.

Ein Unternehmen, welches Mitglied zu Beginn des neuen Wirtschaftsjahres ist, ist dazu verpflichtet, **den Mitgliedsbeitrag bis zum 01. März des laufenden Wirtschaftsjahres** in der Höhe der gemäß Pkt. 4 der Beitragsordnung bestimmten Beträge zu entrichten.

В случае пересмотра размера членских взносов по категориям после начала хозяйственного года, новые размеры применяются к предприятиям, вступившим во Внешнеторговую палату после утверждения этих изменений.

Im Falle der Neugestaltung der Höhe der Mitgliedsbeiträge je nach Kategorie nach Beginn des Wirtschaftsjahres werden die neuen Beitragshöhen zu Unternehmen angewandt, welche der Auslandshandelskammer nach Bestätigung dieser Änderungen beigetreten sind.

Счет на оплату взноса выставляется в евро.

Die Rechnung wird in Euro ausgestellt.

Предприятие – член Внешнеторговой палаты, не являющееся резидентом Российской Федерации, может произвести оплату в евро или в рублях на банковские счета Внешнеторговой палаты в России. Предприятие – член Внешнеторговой палаты, являющееся резидентом Российской Федерации, может произвести оплату исключительно в рублях на расчетный счет Внешнеторговой палаты в России по курсу Центрального банка РФ на дату списания средств с расчетного счета плательщика.

Ein Mitgliedsunternehmen der Auslandshandelskammer, welches nicht ein Resident der Russischen Föderation ist, kann die Zahlung in Euro oder Rubel auf die Bankkonten der Auslandshandelskammer in Russland leisten, ein Mitgliedsunternehmen der Auslandshandelskammer, welches ein Resident der Russischen Föderation ist, kann die Zahlung ausschließlich in Rubel auf das laufende Konto der Auslandshandelskammer in Russland zum jeweiligen Tageskurs der Zentralbank der Russischen Föderation zum Datum der Abbuchung der Geldmittel von dem laufenden Konto des zahlenden Unternehmens leisten.

7. Хозяйственным годом является календарный год. Взносы уплачиваются единовременно за весь хозяйственный год. Предприятие, вступившее во Внешнеторговую палату в течение хозяйственного года, обязано уплатить частичный взнос пропорционально

7. Wirtschaftsjahr ist das Kalenderjahr. Die Mitgliedsbeiträge sind für das jeweilige Wirtschaftsjahr in einer Zahlung zu entrichten. Erfolgt der Beitritt zur AHK im Laufe des Wirtschaftsjahres, wird der Beitrag nur anteilig entsprechend der Zahl der bis

количеству оставшихся до конца года календарных месяцев.

zum Jahresende verbleibenden Monate der Mitgliedschaft erhoben.

8. Предприятие, ставшее членом Внешнеторговой палаты в течение хозяйственного года, обязано перечислить свой взнос на один из указанных расчетных счетов Внешнеторговой платы не позднее чем через две недели после выставления ему счета на оплату взноса.

8. Mitglieder, die im laufenden Wirtschaftsjahr der Auslandshandelskammer beitreten, entrichten ihren Beitrag bis spätestens zwei Wochen nach Ausstellung der Rechnung auf die angegebenen Bankkonten der Auslandshandelskammer.

9. В соответствии с пунктом 3 § 4 Устава Внешнеторговой палаты, предприятие, подавшее заявление на членство, получает статус временного члена Внешнеторговой палаты сразу после одобрения своего заявления Правлением Внешнеторговой палаты и оплаты взноса за оставшийся период. Предприятие, получившее статус временного члена, пользуется всеми правам и обязанностями, вытекающими из членства, за исключением права активного участия в выборах органов Внешнеторговой палаты. Окончательное подтверждение членства предприятия происходит на Общем собрании членов Внешнеторговой палаты.

9. Laut § 4 Abs. 3 der Satzung der Auslandshandelskammer wird dem Unternehmen, welches den Antrag erst eingereicht hat, der Status „provisorisches AHK-Mitglied“ gleich nach der Billigung des Antrags durch den Vorstand der Auslandshandelskammer und dem Begleichen der Beitragsrechnung für die Restzeit des Geschäftsjahres verliehen. Das Unternehmen mit dem Status eines provisorischen Mitglieds behält Rechte und Verpflichtungen, die die Mitgliedschaft bei der AHK vorsieht, ausgenommen das Stimmrecht bei den Wahlen zu den Organen der AHK. Die endgültige Bestätigung der Mitgliedschaft erfolgt bei der jährlichen ordentlichen Mitgliederversammlung der AHK.

10. В случае добровольного выхода из Внешнеторговой палаты **предприятие письменно уведомляет об этом Внешнеторговую палату** в соответствии с требованиями абзацев 5-7 § 4 Устава Внешнеторговой палаты и с указанием основания выхода.

10. Beim freiwilligen Austritt ist die Auslandshandelskammer in Übereinstimmung mit § 4 Abs. 5-7 der Satzung der Auslandshandelskammer **schriftlich mit der Begründung des Ausritts zu benachrichtigen**.

Предприятие считается добровольно вышедшим из Внешнеторговой палаты начиная со следующего хозяйственного года и при условии, что его взнос за текущий хозяйственный год (год выхода) полностью уплачен.

Das Unternehmen gilt als ausgetreten ab dem 1. Januar des nächsten Wirtschaftsjahres unter der Bedingung eines vollständig bezahlten Mitgliedsbeitrages für das Austrittsjahr.

11. Член Внешнеторговой палаты, нарушивший обязательства по уплате взноса, может быть исключен из Внешнеторговой палаты по решению Общего собрания членов Внешнеторговой палаты, основанному на предложении Правления.

11. Das Mitgliedsunternehmen, das gegen die Beitragsordnung verstoßen hat, kann nach Beschluss der ordentlichen Mitgliederversammlung, basierend auf dem Vorschlag des Vorstandes der AHK, von der Auslandshandelskammer ausgeschlossen werden.

12. Повторный прием в члены Внешнеторговой палаты предприятия,

12. Der wiederholte Beitritt eines Unternehmens zur

ранее исключенного за нарушение обязательств по уплате взноса, допускается на основании индивидуального решения Правления Внешнеторговой палаты, подлежащего утверждению на Общем собрании членов. На предприятие, принятое во Внешнеторговую палату повторно, распространяются правила п. 9 настоящего Положения.

Auslandshandelskammer, das früher der Zahlungsverpflichtung nicht nachgekommen ist, kann aufgrund eines individuellen Beschlusses des Vorstandes der AHK zugelassen werden. Der jeweilige Beschluss des Vorstandes ist durch die ordentliche Mitgliederversammlung zu bestätigen. Das wiederholt beigetretene Unternehmen unterliegt den Regelungen des Pkt. 9 der Beitragsordnung.